

通向英语自由境界的阶梯

BEDTIME READING

5000词床头灯英语学习读本



50



Jungle Adventure

丛林历险记

美国作家改编 英汉对照

原著 Rudyard Kipling
[英] 拉迪亚德·吉卜林

改编 Robert Williams

译注 王志政 邹枚 李岩 朱静

航空工业出版社

5000 词床头灯英语学习读本

Jungle Adventure

丛林历险记

原著 Rudyard Kipling
[英] 拉迪亚德·吉卜林
改编 Robert Williams
译注 王志政 邹枚
李岩 朱静

航空工业出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

丛林历险记/王若平等主编. —北京: 航空工业出版社,
2008.5

(床头灯英语学习读本. 5000 词)

ISBN 978-7-80243-034-1

I. 丛… II. 王… III. ①英语—语言读物②儿童文学—
故事—作品集—英国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 162802 号



床头灯英语学习读本 丛林历险记

Chuangtoudeng Yingyu Xuexi Duben Conglin Lixian Ji

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行部电话: 010-64978486 010-64919539

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2008 年 5 月第 1 版

2008 年 5 月第 1 次印刷

开本: 850×1168

1/32

印张: 10.5

字数: 273 千字

印数: 1—10000

定价: 15.80 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况, 请与本社发行部联系负责
调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话: 13601002700

《床头灯英语学习读本》

丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	李力行(北京师范大学)
赵慧聪(北京邮电大学)	李安林(北京航空航天大学)
章 文(中央财经大学)	郑土生(中国社会科学院)
毛荣贵(上海交通大学)	

写在前面的话

通向英语自由境界的阶梯

◆ 全民英语运动

中国近 20 年来兴起了一场轰轰烈烈的全民学英语的运动。其规模之大,范围之广,古今中外前所未有。

学生、教师、公务员、公司职员、商店店员、出租车司机等,各行各业,都在学英语。全民中学英语的人数超过三亿!其学习过程的漫长,也令人感叹。从幼儿园、小学、中学、大学、硕士、博士,到毕业工作,出国,直至退休,一直都在学,英语的学习可谓是终生性的。

◆ 英语学了多年之后的尴尬

中国人学了多年英语之后,如果冷静地反省一下多年努力的成效,不难发现自己的英语水平十分令人尴尬。这里将具体表现列举一二:

- 读任何原版的英语杂志,如 Times(时代)、Newsweek(新闻周刊)、The Economists(经济学家),或者原版小说,如 Jane Eyre(简爱)、Gone with the Wind(飘)等,必须借助词典,因为我们随时都可能读不懂。即便查阅大部头的词典,我们常常还是不能理解文意,甚或将文意理解得面目全非。最为可悲的是我们中很多人已经屈从于这种一知半解的阅读状态,甚至有人还荒唐地认为英语本身就是一门模模糊糊的语言,这样当然就更谈不上尝到读原汁原味英语的乐趣了。
- 学习和探索专业知识的主流载体仍然是汉语。但我们必须清楚:整个现代科学体系基本是用英语来描述和表达的,译成汉语会有一定程度的失真,而且必然导致滞后。
- 英语表达是一个更大的问题。其主要体现在用英语写作以及进行深入交谈上。事实上,大多数人只能用简单的英语来进行粗略的表达,无法顺利地参加国际学术会议或者进行贸易谈判。即使学术水平很高的专家,在国外刊物和国际会议发表论文时,常会请只懂英语不懂专业的人翻译,很多老外眼中不伦不类的论文就是这样产生的。

◆ 英语的自由境界

英语的自由境界指的是用英语自由地学习和工作;自由地阅读英文原版书刊和资料;自如地用英语表达和交流;自然地用英语进行思维;自主地用英语撰写论文和著作。

一个英语达到自由境界的人,他的生活也常常是令人羡慕的。清晨随手拿起一份国外的报纸或者杂志,一边喝着浓浓的咖啡,一边轻松、惬意地阅读。日常的学习和工作可以自由地通过英语进行,能够随时了解国外的最新科技动态或最新的商贸行情。可以用英语自由地进行实质性的交谈和撰写书面材料。自己的生存空间不再受到国界的限制,无论是交友、择偶,还是发展自己的事业,都有更宽的、跨国度的选择。

◆ 通向英语的自由境界的阶梯

床头灯 3000 词系列出版后,读者的反响强烈。我们每天收到的大量读者来信,对其给予了积极的评价,认为这套读物最大的特点就是能使读者无痛苦学英语。有的读者买了一本回家一看就上瘾了,接连把 50 本都读完了,并且说这是他生活中第一次读英语小说和看金庸小说一样着迷。有相当一部分长期读者已经形成了英语思维,见到生活中的任何一个场景,就能在脑海中用英语想出来。很多读者反映,读完这套读物后用英语进行阅读、写作和深入交谈的能力都有明显的提高,并且得出一个结论:英语成功的方法就是 Keeping on Reading。一个外企员工说,我以前觉得自己的英语水平不错,但读完 30 本后我才感到我的英语真的变得地道了。由于编辑出版的速度有限,在第四集刚刚出版的时候,很多读者已经等待、催促第五集的面世了。很多读者反映“床头灯”系列为他们学英语找到了一条不用特别吃苦就能成功的道路。

为进一步提高读者的阅读能力,并且满足中高级英语读者的需求,我们此次又隆重推出了 5000 词系列。该系列能够对读者最终读懂原著起到承上启下的阶梯作用。一个人英语是否达到自由境界的一个标志,是否能轻松地读懂原著。语言学家认为,读懂原著一般需要循序渐进地过三关。第一关是简易读物关。读简易读物的重要性在床头灯 3000 词系列中已经详述,在此就不多说了。第二关是简易原著关。过了第一关之后,读者如果直接读原著,由于跨越的台阶过大,往往会产生难以抗拒的心理挫折感,效果通常不

佳。因此专家建议过第一关后,要读难度相当于非英文作品的英译本,如法文、德文、中文名著的英译本。我们国内像鲁迅的很多作品就被翻译成英语。这些读本由于是翻译作品,用词相对简单,其难度非常适合此阶段的学习。专家们常把英语学习的这个阶段也称为一关,即简易原著关。但这类读物也有一个翻译作品无法避免的缺憾,即语言不够地道。这一问题在外语界一直解决得不理想,这就是本系列书推出的原因。第三关是一般原著关,即读懂未经改写、删节的原著,这是大多数人学英语的最高境界,即自由境界。

床头灯英语读本的 3000 词系列由美国作家执笔,用 3300 个最常用的英语单词写成,很容易读懂,适合读者过第一关,即简易读物关,它是通向英语自由境界的基石。5000 词系列由美国作家用 5500 词写成,最大限度地保留了原著的语言特色,而且难度适中,很适合读者过英语学习的第二关——简易原著关。较非英语作品的英译本,床头灯英语 5000 词系列在语言上更具有原汁原味的特色,更适合读者学习。它是通向英语自由境界的阶梯。床头灯英语读本 5000 词系列读过 50 本后,简易原著关也就过了。然后再去读原著,过第三关,进入英语自由境界,自然就会易如反掌了。

中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 3.8 亿人的母语是英语,2.5 亿人的第二母语是英语,12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 都使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约有 6000 种语言,21 世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志,大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国,英语已经远远超出一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱是明智之举,符合与时俱进的潮流。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人很多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只是为了考试。

◆来自西方的教育理念

中国人读英语有个缺点,学习缺乏渐进性。他们习惯于读满篇都是生词的文章,以为这样“收获”才最大。结果他们的阅读不断地被查词典打断,一小时只能看两三页,读起来自然索然无味,最后只能作罢。这是中国人学英语的通病!读的文章几乎全部达到了语言学家所说的“frustration level”(使学生感到沮丧的程度)。

我当年的英语老师是美国一位非常优秀的教育家,叫 Steven。他在第一次给我们上课时就说,想要学好英语,最重要的就是使自己成为“a big read-

er”(大量阅读的人,博览群书者)。Read, read, read! 但保证阅读能够顺利进行的关键是阅读材料的难度。生词、难点不能过多,总体水平要低于自己掌握的水平。这样读起来才能津津有味,爱不释手。

西方的语言学家和心理学家对英语学习者的阅读状况进行了大量的研究,结论令人非常吃惊:最适宜阅读的难度比我们长期所处的、我们所习惯的、我们头脑中定位的难度要低得多!只有文中生词量小到足以保证阅读的持续性时,语言吸收的效果才最好,语言水平的提高也最快。举个形象的例子:上山是从峭壁直接艰难攀登还是走平缓的盘山路好?显然,能够从峭壁登顶者寥寥无几!即使其能勉强成功,也远远落后于沿坦途行进者。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲(自我约束力)”。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:“人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得,”很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融和,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,训练它们,驯服它们,以完美自己的人生。”那些具有很强心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,即使采用不太高的标准来衡量,在中国英语学习的失败率

也应该在 99% 以上。有的人说：“难道我们不能把大多数的人都变成圣人吗？”这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是，目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样，都是凡人，我也曾经遇到过学英语的困惑，干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐，有一次她回国，给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读，觉得很简单，一个星期就读完了。就英语学习而言，一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人，有人的心灵和人与人之间关系的揭示，有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说，你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了，不愁没有东西可学。经典作品要读，写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本，从此对英语产生了兴趣，英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好：“兴趣是最好的老师。”

本套读物的特色：

●情节曲折：本套读物选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说：

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover)：我当年读大学的时候，班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后，打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula)：这个故事真吓人，我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣，我就把这本小说推荐给他。他看后对我说：“这是我一口气读完的第一本英语书，就是太吓人了。老师，不能再给我来一本？”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights)：讲述的是一个骇人听闻的复仇故事，当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind)：几乎所有的美国女孩都读过这本书，主人公斯佳丽是美国女孩的偶像，可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

.....

本套丛书收录的都是你在一生中值得去读的作品，读这些作品不但可以提高你的英语水平，而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●难度适中:本套读物用 5500 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于词汇量超过 3300 的难词均有注释,你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

这套读物供你在下课或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京汉英达外语信息咨询中心

地 址:北京市海淀区中关村东路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

网 址:<http://www.sinoexam.com>

E-mail:wrx1@vip.sina.com

孩子学英语博客:<http://www.blog.sina.com.cn/m/kaoshichong>

床头灯英语的 BLOG:<http://chuangtoudeng.blog.sohu.com>



人物关系表

Father Wolf 狼爸，收养了莫格利的狼家庭的父亲。

Mother Wolf 狼妈，收养了莫格利的狼家庭的母亲。

Shere Khan 老虎谢里汗，发誓要吃掉莫格利的一头邪恶的吃人的老虎，最后被牛群踩死了。

jackal-Tabaqui 豺狗塔巴奇，是老虎谢里汗的帮凶。

Mowgli 莫格利，一个从小由狼家庭抚养长大的丛林之子。

Akela 阿科拉，丛林里狼群的首领。莫格利的朋友。

Baloo 棕熊巴鲁，莫格利的老师兼朋友，教授莫格利丛林法则，并多次帮助过莫格利。

Bagheera 黑豹巴吉拉，莫格利的朋友，在群狼大会上用一条刚杀死的肥牛赎买了莫格利的性命。

Bandar-log 班达·罗格，丛林里不遵守丛林法规的猴子，曾将莫格利劫持到废弃的旧城。

Kaa 大蟒蛇喀阿，猴子的天敌，在废弃的旧城帮助了莫格利。

Rann 鸢鹰兰恩，帮助莫格利把被劫持的消息告诉给巴鲁和巴吉拉。

Mang the Bat 蝙蝠蔓恩，把同猴子大战的消息传到了丛林。

Messua 米苏阿，在莫格利回到人群时收养了他，但后来险些被当作女巫杀死。

Gray Brother 灰兄弟，他是狼妈的最大的一个狼崽。

Buldeo 村里猎人老布尔迪阿，同莫格利发生过冲突。



Rama 大公牛拉玛，在莫格利的指挥下，带领牛群杀死了老虎谢里汗。

Limmershin 利默新，一只冬鸛鹑，白海豹故事的讲述者。

Sea Catch 西卡奇，白海豹的父亲。

Matkah 玛特卡，白海豹的母亲。

Kotick 考提克，白海豹。

Kerick Booterin 凯力克·布特林，岛上的捕海豹的猎人头领。

Patalamon 帕塔拉蒙，凯力克·布特林的儿子。

old Zaharrof 老扎哈罗夫，在大风暴中失踪的猎手。

Sea Vitch 西维奇，一头巨大而丑陋的海象，指导白海豹去向海牛们寻求帮助。

Rikki-tikki-tavi 里基-提基-塔维，他是一只獐，被洪水冲到一座花园后，同花园里的毒蛇作斗争，救了花园主人一家人的性命。

a big man 大个子的男人，住在花园里的家庭中的男主人。

Teddy 泰迪，住在花园里的家庭中的小男孩。

Alice 艾丽斯，泰迪的妈妈。

Darzee and his wife 缝叶莺达尔奇和他的妻子，他们的孩子被纳格吃了，他们在战斗中帮助了里基-提基-塔维。

Nag 纳格，住在花园里的邪恶的大黑毒蛇。

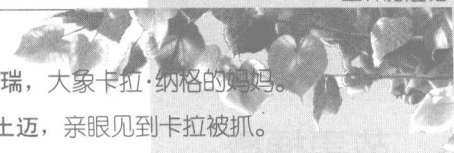
Nagaina 纳吉娜，纳格的邪恶的妻子。

Karait 克莱特，一种生活在尘土中的灰棕色的毒蛇。

Chuchundra 丘丘德尔，胆小而悲观的麝鼠。

Chua 乔尔，生活在花园里的老鼠。

Kala Nag 大象卡拉·纳格，为印度政府效力了47年，由大土迈家庭照顾。



Radha Pyari-Radha 拉达·皮艾瑞，大象卡拉·纳格的妈妈。

Toomai of the Elephants 象人土迈，亲眼见到卡拉被抓。

Black Toomai 黑土迈，把卡拉带到了阿比西尼亚。

Big Toomai 大土迈，他是黑土迈的儿子，也是看象人土迈的孙子。

Little Toomai 小土迈，他十岁了，是大土迈的长子。因勇敢地看到了罕见的大象跳舞的场面，获得了人们的尊敬，成为了一名追象人。

Petersen Sahib 彼得斯大人，白人，他是整个围猎场围猎野象行动的负责人。

Machua Appa 木卡哇·阿帕，捕象手队长。

Pudmini 普蒂蜜妮，彼得斯大人的爱骑大象。

Little Vixen 小威克森，我的狗。

the Amir of Afghanistan 阿富汗的埃米尔，一个荒野国家的野蛮国王。

Billy 比利，第一山炮队的一匹老骡子。

the camel 骆驼，是由阿富汗的埃米尔——一个荒野国家的野蛮国王带来的，毫无见识，夜晚撞翻了我的帐篷。

a big troop-horse 一匹健硕的军马，是15号，E部队的迪克·卡林非的马。

the young mule 年青骡子，第一山炮队的一名新兵。

gun-bulls 运送大炮的公牛，是大钢炮炮兵营负责驮运第一门大炮的。

Two Tails 双尾，运送大炮的大象。



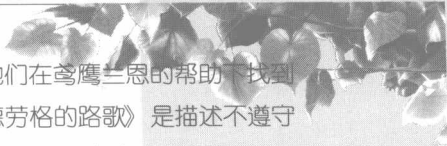
故事梗概

本书作者吉卜林1865年生于印度孟买，父亲是艺术家，曾任当地一所艺术学校的校长和博物馆馆长。母亲有三个姊妹，分别嫁给了英国当时名声显赫的画家和政治家，然而吉卜林最终的成就远远超过了他的三个姨父。吉卜林从出生到六岁在印度度过了幸福的孩童时代。6岁之后返回英国读书，在一个军人家庭寄养5年，饱受欺辱。在学校，瘦弱和近视的他也总受到同学的嘲弄。幸运的是，中学寄宿学校的校长是他父亲的朋友，在校长的鼓励之下，他逐渐走上了文学创作之路。1882年他回到印度，在当地担任记者并开始小说和诗歌的创作，此后出版了大量的小说和诗歌，成为19世纪末20世纪初英国最重要的作家和诗人，是英国第一位获得诺贝尔文学奖的作家。

吉卜林青少年时代在印度和英国两地的生活赋予了他极其丰富的想象力。他的多篇童话被翻译成多种文字，为世界各地的儿童带来了无穷的乐趣。《丛林历险记》就是其中最著名的一个短篇故事集。1967年迪斯尼公司将之拍成动画片，是迪斯尼创始人沃尔特·迪斯尼生前监督制作的最后一部迪斯尼卡通片，也是迪斯尼最受欢迎的十大动画片之一。

《丛林历险记》全书共分14章，其中前六章是以莫格利为中心人物的系列动物故事，背景是印度的丛林。后八章的动物故事互不相关，背景有白令海和北极，还有印度和喜马拉雅山。

第一章《莫格利的弟兄们》讲述的是一对老狼如何将男孩莫格利从老虎谢里汗口中救出并收养，并在棕熊巴鲁、黑豹巴吉拉的帮助下同老虎谢里汗进行斗智斗勇的故事。第二章是一首描述西澳尼狼群的长诗《西澳尼狼群的猎歌》。第三章《大蟒蛇喀阿捕猎记》讲述的是发生在莫格利遇见老虎谢里汗之前的故事。莫格利被狡猾的猴群拐骗，棕熊巴鲁、黑豹巴吉



拉求救猴子的天敌大蟒蛇喀阿。他们在鸢鹰兰恩的帮助下找到莫格利并将他救出。第四章《班德劳格的路歌》是描述不遵守丛林法则的猴群的诗歌。第五章《老虎！老虎！》接着第一章继续讲述莫格利的故事。莫格利重回人类的村庄之后被米苏阿夫妇收养，他们一直深信莫格利就是他们早先失踪的孩子。然而莫格利对人类的生活方式很不适应。虎视眈眈的谢里汗也跟踪而至，莫格利和他的朋友们利用牛群设下圈套将老虎谢里汗杀死并将其剥皮，自己却被村民赶回了丛林。该章名取自英国著名诗人布莱克的同名经典诗歌。第六章《莫格利之歌》莫格利在谢里汗的皮上跳舞时唱的歌，倾诉了自己的经历和心事。

第七章《白海豹》讲述的是年轻的白海豹考提克为使自己的族群免遭人类猎杀，寻找新的家园的故事。这个故事可以看作是对犹太人的一个寓言。第八章《卢堪农》的诗歌描述了海豹族群不得不搬迁的心路历程。

第九章《里基—提基—塔维》讲述的是知恩图报的小獾里基—提基保护人类的故事。里基—提基被洪水冲到一座花园，被花园的主人救起。在那里同眼镜蛇展开了一场大战，救了花园主人一家人的性命。第十章《达尔奇的颂歌》是缝叶莺达尔奇歌颂小獾里基—提基的赞歌。

第十一章《童象士迈》讲述的是10岁大的男孩士迈因勇敢地看到了罕见的大象跳舞的场面，获得了人们的尊敬，成为一名赶象人的故事。第十二章《希福和蚂蚱》是士迈妈妈唱给孩子的催眠曲。

第十三章《女王陛下的仆从》讲述的是阅兵前夜一位英国士兵偷听到在军营里服役的各种动物谈话的故事，这些动物有骆驼、大象，还有战马、骡子和公牛。最后一章是动物阅兵时唱的《营地动物进行曲》。



目 录

CHAPTER 1	(8)
第一章	(9)
CHAPTER 2	(46)
第二章	(47)
CHAPTER 3	(50)
第三章	(51)
CHAPTER 4	(94)
第四章	(95)
CHAPTER 5	(98)
第五章	(99)
CHAPTER 6	(132)
第六章	(133)
CHAPTER 7	(138)
第七章	(139)
CHAPTER 8	(176)
第八章	(177)
CHAPTER 9	(180)
第九章	(181)
CHAPTER 10	(220)
第十章	(221)
CHAPTER 11	(224)
第十一章	(225)